

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty weź sobie najlepszych pachnideł: * ** płynnej mirry*** pięćset (sykli), pachnącego cynamonu**** połowę tego, dwieście pięćdziesiąt (sykli), i pachnącej trzciny***** dwieście pięćdziesiąt (sykli), ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przygotuj sobie najlepsze pachnidła: pięćset sykli sproszkowanej mirry, dwieście pięćdziesiąt sykli — czyli połowę wcześniejszej ilości — pachnącego cynamonu, dwieście pięćdziesiąt sykli pachnącej trzciny
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź sobie też najlepsze wonności: pięćset <i>syklów</i> najczystszej mirry, połowę tego, czyli dwieście pięćdziesiąt <i>syklów</i> , wonnego cynamonu i dwieście pięćdziesiąt <i>syklów</i> ziela tataraku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty też weźmij sobie wonnych rzeczy przednich: Myrry co najczystszej pięćset łutów, a cynamonu wonnego połowę tego, to jest, dwieście i pięćdziesiąt łutów, i tatarskiego ziela dwieście i pięćdziesiąt;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi sobie rzeczy wonnych, mirry pierwszej i wybornej pięć set syklów, cynamonu połowicę, to jest dwieście i pięćdziesiąt syklów, tatarskiego ziela też dwieście pięćdziesiąt
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź sobie najlepsze wonności: pięćset syklów obficie płynącej mirry, połowę z tego, to jest dwieście pięćdziesiąt syklów wonnego cynamonu, i tyleż, to jest dwieście pięćdziesiąt syklów wonnej trzciny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty weź sobie najprzedniejszych wonności: Pięćset łutów wybornej mirry, wonnego cynamonu połowę tego, czyli dwieście pięćdziesiąt łutów, i wonnej trzciny dwieście pięćdziesiąt łutów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź sobie najwspanialsze wonności: pięćset sykli płynnej mirry i połowę tego – dwieście pięćdziesiąt łutów – wonnego cynamonu i dwieście pięćdziesiąt łutów wonnej trzciny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Zgromadź wyborne wonności: pięćset syklów mirry, połowę tego, a więc dwieście pięćdziesiąt syklów cynamonu, dwieście pięćdziesiąt syklów ziela tatarskiego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weź najlepszy balsam, pięćset [syklów] płynnej mirry, wonnego cynamonu połowę tego, to jest dwieście pięćdziesiąt [syklów]. Pachnącej trzciny [również] dwieście pięćdziesiąt,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A ty weź sobie najlepszych wonności: czystej mirry [o wadze] pięćset [szekli], pachnącego cynamonu połowę tej wagi - dwieście pięćdziesiąt [szekli] i pachnącej trzciny

¹⁾ pachnidło, בֶּשֶׂם (besem), lub: balsam.

²⁾ <x>260 4:14</x>; <x>330 27:22</x>; <x>20 35:30</x>; <x>20 36:1</x>

³⁾ płynna mirra, מֵרֹדֶרֶת (mar-deror), lub: sypkiej mirry, <x>20 30:23</x>L.

⁴⁾ pachnący cynamon, קִנְמָן־בֶּשֶׂם (qinneman-besem).

⁵⁾ pachnąca trzcina, קִנְה־בֶּשֶׂם (qene h-wosem).

			[o wadze] dwieście pięćdziesiąt [szekli].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти візьми пахоці, цвіт вибраної смирни пять сот сиклів, і запашного циннамону пів цього - двісті п'ятдесят, і пахучої тростини - двісті п'ятдесят,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty weźmiesz sobie najprzedniejszych korzeni: Myrry samowyciekającej pięćset szekli, wonnego cynamonu połowę tego, czyli dwieście pięćdziesiąt; wonnej trzciny także dwieście pięćdziesiąt,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А ty weź sobie найвыборнейших wonności: pięćset miar mirry w zakrzepłych kroplach i słodkiego cynamonu połowę tej ilości, dwieście pięćdziesiąt miar, i dwieście pięćdziesiąt miar słodkiej trzciny,